

**KARTA PRZEDMIOTU**

<b>Nazwa przedmiotu w języku polskim:</b> <b>TEORIA TŁUMACZENIA</b>										<b>Kod przedmiotu:</b> <b>KF/FA-IP/TS/26</b>	
<b>Nazwa przedmiotu w języku angielskim:</b> <b>TRANSLATION THEORY</b>											
<b>Kierunek studiów:</b> <b>Filologia angielska</b>				<b>Profil:</b> <b>praktyczny</b>				<b>Poziom studiów:</b> <b>I stopień</b>			
<b>Specjalność/specjalizacja:</b> <b>translatoryka stosowana</b>				<b>Forma zaliczenia przedmiotu:</b> <b>Zaliczenie na ocenę po semestrze 4</b>				<b>Semestr studiów:</b> <b>4</b>			
<b>Nazwa modułu programu:</b> <b>specjalnościowy</b>				<b>Język w jakim prowadzone są zajęcia:</b> <b>angielski</b>							
<b>Tryb studiów</b>		<b>Forma zajęć</b>							<b>Ogólna liczba godzin</b>	<b>Liczba punktów ECTS:</b>	
		<b>W</b>	<b>Ćw.</b>	<b>Konw.</b>	<b>Lab.</b>	<b>Proj.</b>	<b>Sem.</b>	<b>Zajęcia terenowe</b>			<b>Lektorat</b>
<b>Tryb stacjonarny</b>		<b>30</b>	-	-	-	-	-	-	<b>30</b>	3	
<b>Tryb niestacjonarny</b>		<b>15</b>	-	-	-	-	-	-	<b>15</b>		
<b>Jednostka realizująca przedmiot, wydział:</b> <b>Kolegium Filologii</b>											
<b>Odpowiedzialny za opracowanie karty przedmiotu(tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko, adres e-mail):</b> <b>dr Elżbieta Krawczyk (ekrawczyk@wszop.edu.pl)</b>											
<b>CEL PRZEDMIOTU:</b>											
C1.		Zapoznanie studentów z zagadnieniami teoretycznymi wspólnymi dla tłumaczeń pisemnych i ustnych									
C2.		Zapoznanie studentów z terminologia wypracowaną w ramach poszczególnych wybranych teorii tłumaczenia									
C3		Przedstawienie studentom metod i technik tłumaczenia ustnego i pisemnego									
<b>WYMAGANIA WSTĘPNE:</b>											
1.		Wiedza z zakresu językoznawstwa									
2.		Umiejętność rozróżniania stylistyki języka angielskiego i polskiego									
3.		Umiejętność korzystania z różnych źródeł informacji									
<b>PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ:</b>								<b>ODNIESIENIE DO KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ</b>			
EU1		Student posiada zaawansowaną wiedzę o technikach tłumaczenia, właściwego doboru rejestru w tłumaczeniu. ma uporządkowaną wiedzę o metodyce, normach, procedurach i dobrych praktykach w pracy tłumacza. Dysponuje podstawową wiedzą z zakresu teorii translacji i zna jej zastosowanie w pracy tłumacza						<b>FIL K_W07</b>			
EU2		Student potrafi wykorzystać wiedzę teoretyczną w realizowaniu zadań związanych z wykonywanym zawodem tłumacza						<b>FIL K_U12</b>			
EU3		Student potrafi działać w nowych warunkach i sytuacjach, np. odmienności kulturowych, stresu, itp .Jest gotów do przestrzegania zasad etyki zawodowej wymagania tego od innych						<b>FIL K-K01</b> <b>FIL K_K05</b>			
<b>TREŚCI PROGRAMOWE:</b>											
L.p.		<b>WYKŁAD</b>							<b>Liczba godzin</b>		

		S	N
W1	<b>Translacja jako forma transferu językowego.</b> wpływ języka źródłowego na produkcję lub odbiór języka docelowego. Omówienie różnych aspektów języka, takich jak gramatyka, słownictwo, wymowa, pisownia semantyka itd.	2	1
W2, 3	<b>Metody translacji.</b> Teoria języków formalnych i omówienie różnych metody translacji	2	1
W4	<b>Pojęcia ekwiwalencji, strategii i technik tłumaczeniowych.</b> Ekwiwalent kulturowy i funkcjonalny, powtórzenie, przeniesienie, przejęcie, transliteracja itd.	2	1
W5	<b>Tłumaczenie w perspektywie historycznej.</b> Główne kierunki rozwoju translatoryki, najważniejsi przedstawiciele teorii przekładoznawczych	2	1
W6	<b>Normy w translacji.</b> Prawidłowości zachowania tłumacza w określonej sytuacji społeczno-kulturowej oraz wpływ kultury na końcowy efekt tłumaczenia	2	1
W7	<b>Wprowadzenie do tłumaczeń konsekwentnych i symultanicznych.</b> Różnice w obu rodzajach tłumaczenia, podstawowe podtypy tłumaczenia symultanicznego (kabinowe, szeptane, multimedialne), tłumaczenie następcze jako najstarszy rodzaj przekładu, techniki zapamiętywania	2	1
W8	<b>Tłumaczenia konferencyjne.</b> Szczegółowe omówienie najważniejszych aspektów tłumaczenia konferencyjnego jako formy tłumaczenia ustnego	4	2
W9	<b>Tłumaczenia środowiskowe oraz tłumaczenia towarzyszące.</b> Szczegółowe omówienie najważniejszych aspektów tłumaczenia środowiskowego i towarzyszącego jako formy tłumaczenia ustnego	2	1
W10	<b>Tłumaczenia multimedialne.</b> Szczegółowe omówienie najważniejszych aspektów tłumaczenia multimedialnego jako formy tłumaczenia ustnego	2	1
W11	<b>Tłumaczenia specjalistyczne.</b> Omówienie problemów związanych z tłumaczeniem tekstów zawierających terminologię fachową w zakresie wykształcenia średniego w danej specjalności, tekstów o charakterze ogólnoprawnym oraz tłumaczeniem specjalistycznym o szczególnej trudności	2	1
W12	<b>Tłumaczenia prawne i sądowe.</b> Wyjątkowość tłumaczenia sądowego, zasady tłumaczenia sądowego w oparciu o współczesne kodeksy etyki zawodowej tłumacza – w Polsce i na świecie (wybrane przykłady), problemy z tłumaczeniami nazw aktów prawnych, specyficzne wyznaczniki języka prawniczego w poszczególnych krajach	2	1
W13	<b>Tłumaczenie w kontekście różnic kulturowych.</b> Wpływ różnic kulturowych na odbiór przekładu, omówienie istoty zrozumienia środowiska kulturowego kraju pochodzenia języka docelowego, wieloaspektowa relacja między danym modelem tekstu a odpowiadającym mu modelem kontekstu. relacja podwójnej zależności – intrakulturowej i interkulturowej	6	3
<b>RAZEM:</b>		<b>30</b>	<b>15</b>
<b>FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU:</b> test zaliczeniowy na zajęciach stacjonarnych lub za pomocą platformy edukacji zdalnej			
<b>NARZĘDZIA I METODY DYDAKTYCZNE</b>			
1.	Laptop, rzutnik multimedialny		
2.	Wykład z prezentacją multimedialną		
<b>OBCIĄŻENIE STUDENTA PRACĄ:</b>			
<b>Forma aktywności</b>		<b>Liczba godzin na zrealizowanie aktywności</b>	
		<i>tryb stacjonarny</i>	<i>tryb niestacjonarny</i>

1.	godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim	30	15
2.	Samodzielne przygotowanie do zajęć	13	20
3.	Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	10	15
4.	Udział w konsultacjach	5	5
5.	zapoznanie się literaturą przedmiotu	15	18
6.	egzamin/zaliczenie	2	2
<b>SUMA GODZIN</b>		<b>75</b>	<b>75</b>
<b>LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>		<b>3</b>	<b>3</b>

**LITERATURA PODSTAWOWA:**

1.	Hejwowski K. : <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> . PWN 2009
2.	Adamowicz-Pośpiech A. (red.) : <i>Translation in culture. Vol. 2 (In)fidelity in translation</i> . Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego 2019 (IBUK)
3.	Kasperska I., Zuchelkowska A. (red.) : <i>Przekład jako akt komunikacji międzykulturowej</i> . Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza 2013 (IBUK)

**LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:**

1.	Makarska R. : <i>Wyjść tłumaczowi naprzeciw</i> . Universitas 2020 (IBUK)
2.	Kozak J. : <i>Przekład literacki jako metafora</i> . PWN 2008 (IBUK)
3.	Kubaszczyk J. : <i>Faktura oryginału i przekładu</i> . PWN 2016 (IBUK)
4.	Kozłowska Z., Szczęsny A. : <i>Tłumaczenie pisemne na język polski</i> . PWN 2018 (IBUK)
5.	Newmark P. : <i>A textbook of translation</i> . Prentice Hall 1988
6.	Jopek-Bosiacka A. : <i>Przekład prawny i sądowy</i> . PWN 2006
7.	Pochacker F., Shlesinger M.(eds.) : <i>Interpreting studies reader</i> . Routledge 2001
8.	Tomaszkiewicz T. : <i>Terminologia tłumaczenia</i> . Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu Adama Mickiewicza 2006
9.	Tryuk M. : <i>Przekład ustny środowiskowy</i> . PWN 2006
10.	Tryuk M. : <i>Przekład ustny konferencyjny</i> . PWN 2007
11.	Venuti L. (ed.) : <i>The translation studies reader</i> . Routledge 2012

**PRZYDATNE INFORMACJE:**

1.	<p>PLATFORMA MOODLE zawiera :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• materiały dydaktyczne do przedmiotu</li> <li>• przedmiotowe efekty uczenia się</li> <li>• zalecaną literaturę</li> <li>• warunki i kryteria zaliczenia przedmiotu</li> </ul>
2.	BIBLIOTEKA WSZOP zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej, w tym dostęp do zbiorów cyfrowych i Platformy IBUK Libra
3.	<p>ELEKTRONICZNY NIEZBĘDNIK STUDENTA zawiera:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• kierunkowe efekty uczenia się</li> <li>• karty przedmiotów</li> <li>• terminy konsultacji nauczycieli akademickich</li> </ul>
4.	<p>WIRTUALNY DZIEKANAT zawiera:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• harmonogram zajęć na bieżący semestr</li> <li>• harmonogram sesji egzaminacyjnej</li> <li>• ogłoszenia dotyczące organizacji roku akademickiego</li> </ul>
5.	Terminy egzaminów uzgadnia starosta roku z prowadzącym zajęcia
6.	Karta przedmiotu obowiązuje od roku akademickiego 2021/2022